

## Demostene, *In Neaeram*

(*Contro Neera - Processo a una cortigiana*)

1.

Πολλά με τὰ παρακαλοῦντα ἦν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γράψασθαι Νέαιραν τὴν γραφὴν ταυτηνὴ καὶ εἰσελθεῖν εἰς ὑμᾶς. καὶ γὰρ ἡδικήμεθα ὑπὸ Στεφάνου μεγάλα, καὶ εἰς κινδύνους τοὺς ἐσχάτους κατέστημεν ὑπ' αὐτοῦ, ὃ τε κηδεστὴς καὶ ἐγὼ καὶ ἡ ἀδελφὴ καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμή, ὥστε οὐχ ὑπάρχων ἀλλὰ τιμωρούμενος ἀγωνιοῦμαι τὸν ἀγῶνα τουτονί· τῆς γὰρ ἔχθρας πρότερος οὗτος ὑπῆρξεν, οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πώποτε οὔτε λόγῳ οὔτε ἔργῳ κακὸν παθῶν. Βούλομαι δ' ὑμῖν προδιηγῆσασθαι πρῶτον ἃ πεπόνθαμεν ὑπ' αὐτοῦ, ἵνα μᾶλλον μοι συγγνώμην ἔχητε ἀμυνομένῳ, καὶ ὡς εἰς τοὺς ἐσχάτους κινδύνους κατέστημεν περὶ τε τῆς πατρίδος καὶ περὶ ἀτιμίας.

### Traduzione:

Πολλά με τὰ παρακαλοῦντα ἦν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Molte sono state le ragioni che mi hanno spinto, o Ateniesi

γράφασθαι Νέαιραν τὴν γραφὴν ταυτηνὴ καὶ εἰσελθεῖν

a intentare questa azione contro Neera e a presentarmi

εἰς ὑμᾶς. Καὶ γὰρ ἡδικήμεθα ὑπὸ Στεφάνου μεγάλα, καὶ

a voi. E infatti abbiamo patito gravi torti da parte di Stefano e

εἰς κινδύνους τοὺς ἐσχάτους κατέστημεν ὑπ' αὐτοῦ,

a pericoli estremi ci siamo trovati esposti per colpa sua,

**ὅ τε κηδεστῆς καὶ ἐγὼ καὶ ἡ ἀδελφὴ καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμή,**

mio cognato e io e mia sorella e mia moglie,

**ὥστε οὐχ ὑπάρχων ἀλλὰ τιμωρούμενος ἀγωνιῶμαι**

cosicché affronterò non da aggressore, ma da vendicatore del torto ricevuto:

**τὸν ἀγῶνα τουτονί· τῆς γὰρ ἔχθρας πρότερος οὗτος ὑπῆρξεν,**

questo processo: infatti alle ostilità per primo costui ha dato inizio

**οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πώποτε οὔτε λόγῳ οὔτε ἔργῳ κακὸν παθῶν.**

lui che pure non ha mai avuto da noi offesa alcuna né a parole né a fatti.

**Βούλομαι δ' ὑμῖν προδιηγῆσασθαι πρῶτον ἃ πεπόνθαμεν**

Ma voglio a voi narrare innanzitutto quel che avemmo a subire

**ὑπ' αὐτοῦ, ἵνα μᾶλλον μοι συγγνώμην ἔχητε ἀμυνομένῳ,**

da parte sua, perché perdoniate la mia reazione (lett.: abbiate più comprensione per me che mi difendo)

**καὶ ὡς εἰς τοὺς ἐσχάτους κινδύνους κατέστημεν**

e come ci trovammo a rischiare (lett.: “ci mettemmo nei pericoli”)

**περὶ τε τῆς πατρίδος καὶ περὶ ἀτιμίας.**

per la (nostra) patria e i (nostri) diritti di cittadini.

2.

Ψηφισαμένου γὰρ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων Ἀθηναῖον εἶναι Πασίωνα καὶ ἐκγόνους τοὺς ἐκείνου διὰ τὰς εὐεργεσίας τὰς εἰς τὴν πόλιν, ὁμογνώμων καὶ ὁ πατὴρ ἐγένετο ὁ ἐμὸς τῆ τοῦ δήμου δωρεᾶ, καὶ ἔδωκεν Ἀπολλοδώρῳ τῷ υἱεῖ τῷ ἐκείνου θυγατέρα μὲν αὐτοῦ, ἀδελφὴν δὲ ἐμήν, ἐξ ἧς Ἀπολλοδώρῳ οἱ παῖδες εἰσιν. ὄντος δὲ χρηστοῦ τοῦ Ἀπολλοδώρου περὶ τε τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμήν καὶ περὶ ἡμᾶς ἅπαντας, καὶ ἡγουμένου τῆ ἀληθείᾳ οἰκείους ὄντας κοινωνεῖν πάντων τῶν ὄντων, ἔλαβον καὶ ἐγὼ γυναῖκα Ἀπολλοδώρου μὲν θυγατέρα, ἀδελφιδὴν δ' ἐμαυτοῦ.

**Ψηφισαμένου γὰρ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων**

Quando decretò infatti il popolo ateniese

**Ἀθηναῖον εἶναι Πασίωνα καὶ ἐκγόνους τοὺς ἐκείνου**

la cittadinanza a Pasione (lett.: "che Pasione fosse ateniese") e ai suoi discendenti

**διὰ τὰς εὐεργεσίας τὰς εἰς τὴν πόλιν, ὁμογνώμων**

per i servizi resi alla città, sia condivise lo spirito (lett.: "fu d'accordo con")

**καὶ ὁ πατὴρ ἐγένετο ὁ ἐμὸς τῆ τοῦ δήμου δωρεᾶ,**

mio padre con il dono del popolo

**καὶ ἔδωκεν Ἀπολλοδώρῳ τῷ υἱεῖ τῷ ἐκείνου**

sia concesse in moglie ad Apollodoro, figlio di Pasione,

**θυγατέρα μὲν αὐτοῦ, ἀδελφὴν δὲ ἐμήν, ἐξ ἧς Ἀπολλοδώρῳ**

la propria figlia, mia sorella, che era madre dei suoi figli (lett.: "dalla quale ad Apollodoro



**οἱ παῖδες εἰσιν. ὄντος δὲ χρηστοῦ τοῦ Ἀπολλοδώρου**

i figli sono”).

Poiché Apollodoro era buono

**περὶ τε τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν καὶ περὶ ἡμᾶς ἅπαντας,**

con mia sorella

e

con tutti noi

**καὶ ἡγουμένου τῇ ἀληθείᾳ οἰκείους ὄντας**

e riteneva

sinceramente

che coloro che sono parenti

**κοινωνεῖν πάντων τῶν ὄντων, ἔλαβον καὶ ἐγὼ γυναῖκα**

prendano parte a tutti i beni (che ci sono),

presi in moglie anche io

**Ἀπολλοδώρου μὲν θυγατέρα, ἀδελφιδῆν δ' ἐμαυτοῦ.**

la figlia di Apollodoro, mia nipote.

3.

Προεληλυθότος δὲ χρόνου λαγχάνει βουλευεῖν Ἀπολλόδωρος·  
δοκιμασθεῖς δὲ καὶ ὁμόσας τὸν νόμιμον ὄρκον, συμβάντος τῇ  
πόλει καιροῦ τοιούτου καὶ πολέμου, ἐν ᾧ ἦν ἡ κρατήσασιν ὑμῖν  
μεγίστοις τῶν Ἑλλήνων εἶναι καὶ ἀναμφισβητήτως τὰ τε  
ὑμέτερα αὐτῶν κεκομίσθαι καὶ καταπεπολεμηκέναι Φίλιππον, ἢ  
ὑστερίσασι τῇ βοθηεῖα καὶ προεμένοις τοὺς συμμάχους, δι'  
ἀπορίαν χρημάτων καταλυθέντος τοῦ στρατοπέδου, τούτους τ'  
ἀπολέσαι καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησιν ἀπίστους εἶναι δοκεῖν, καὶ  
κινδυνεύειν περὶ τῶν ὑπολοίπων, περὶ τε Λήμνου καὶ Ἴμβρου  
καὶ Σκύρου καὶ Χερρονήσου·

**Προεληλυθότος δὲ χρόνου λαγχάνει βουλευεῖν Ἀπολλόδωρος·**

Qualche tempo dopo Apollodoro viene sorteggiato quale membro del consiglio;

**δοκιμασθεῖς δὲ καὶ ὁμόσας τὸν νόμιμον ὄρκον,**

sottoposto all'esame di rito e avendo prestato il giuramento di legge

**συμβάντος τῇ πόλει καιροῦ τοιούτου καὶ πολέμου,**

in un momento tanto delicato per Atene: c'era la guerra

(lett.: "essendo capitati alla città un siffatto momento e la guerra")

**ἐν ᾧ ἦν ἡ κρατήσασιν ὑμῖν μεγίστοις τῶν Ἑλλήνων εἶναι καὶ**

nella quale c'era la possibilità per voi o, se aveste vinto, di essere i più potenti tra i Greci,

**ἀναμφισβητήτως τὰ τε ὑμέτερα αὐτῶν κεκομίσθαι καὶ**

e di recuperare senza contestazioni i vostri possedimenti e

**καταπεπολεμηκέναι Φίλιππον, ἢ ὑστερίσασι τῇ βοθηεῖα καὶ**

sconfiggere definitivamente Filippo, oppure (sarebbe stato possibile / c'era la possibilità

per voi), se aveste tardato ad arrivare con i rinforzi e

**προεμένοις τοὺς συμμάχους, δι' ἀπορίαν χρημάτων**

aveste abbandonato agli alleati,

per mancanza di denaro

**καταλυθέντος τοῦ στρατοπέδου, τούτους τ' ἀπολέσαι καὶ**

una volta che fosse stato disfatto l'esercito, portare questi alla rovina e

**τοῖς ἄλλοις Ἑλλησιν ἀπίστους εἶναι δοκεῖν, καὶ κινδυνεύειν**

agli occhi degli altri Greci sembrare essere non credibili e correre il pericolo

**περὶ τῶν ὑπολοίπων, περὶ τε Λήμνου καὶ Ἴμβρου καὶ Σκύρου**

Per ciò che restava, Lemno e Imbro e Sciro

**καὶ Χερρονήσου**

e il Chersoneso.